

BA-BETO ØØ1

ROLLBETA

(1105400-1105410- 1105415)

BETONIERA
BETONNIERE
CONCRETE MIXER
BETONMISCHER
HORMIGONERA

- I** manuale uso manutenzione ricambi
- F** manuel utilisation entretien pieces de rechange
- GB** Operating, maintenance, spare parts manual
- D** Handbuch für Bedienung, Wartung und Ersatzteile
- E** manual de uso, mantenimiento y recambios

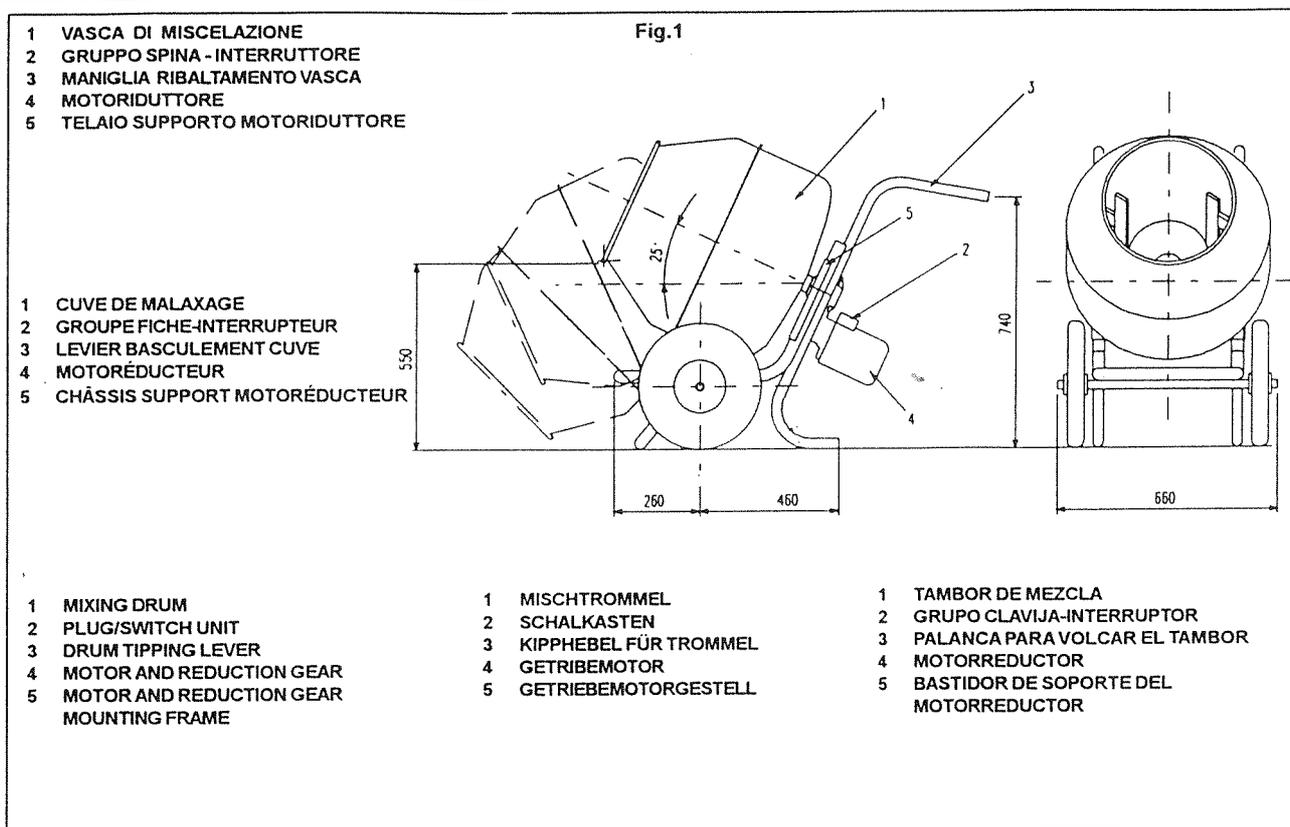


IMER[®]
INTERNATIONAL S.p.A.

IMER INTERNATIONAL S.p.A.
53036 POGGIBONSI (SIENA) loc. SALCETO
(ITALY)
tel. (0577) 983300 - fax (0577) 983304

3/2000
- Cod. 3208172-





| I | F | GB | D | E | | |
|--|---|---|---|---|---------|--------------------------|
| DATI TECNICI | DONNEES TECHNIQUES | TECHNICAL DATA | TECHNISCHE DATEN | DATO TECNICOS | | |
| Volume vasca miscelazione | Volume cuve malaxage | Mixer drum volume | Volumen der Mischtrommel | Volumen del tambor de mezcla | l | 134 |
| Capacità d' impasto | Capacité de malaxage | Mix capacity | Mischleistung | Capacidad de mezcla | l | - 100 |
| Resa effettiva | Rendement effectif | Effective output | lsteistung | Rendimiento efectivo | l | 60 |
| Diametro vasca | Diamètre cuve | Drum diameter | Trommeldurchmesser | Diámetro del tambor | mm | 610 |
| N° giri vasca | nbre tours cuve | Drum rpm | Trommeldrehzahl | N° de revoluciones del tambor | n° / 1' | 25 |
| Direzione rotazione vasca (visto dalla bocca di scarico): antiorario | Direction rotation cuve (vue du côté de la bouche d'évacuation): ens inverse des aiguilles d'une montre | Drum rotation direction (seen from mouth of drum): anti-clockwise | Trommeldrehrichtung (von der Füllöffnung gesehen): Entgegen dem Uhrzeigersinn | Dirección de rotación del tambor (visto desde la boca de descarga): antihorario | | |
| Dimensioni ruote | Dimensions roues | Wheel dimensions | Radabmessungen | Dimensiones de las ruedas | mm | Ø370x60 |
| Potenza motore elettrico | Puissance moteur | Motor power | Motorleistung | Potencia motor | Kw | 0.37 |
| Alimentazione elettrica | Alimentation | Nom. voltage | Spannung | Alimentación | V / Hz | 230 / 50 110 / 50 |
| Assorbimento | Absorption | Nom. current | Stromaufnahme | Consumo | A | 1.7 (230V) 4.5 (110V) |
| Potenza motore endotermico HONDA G100 | Puissance maxi HONDA G100 | Max power output HONDA G100 | Höchstleistung HONDA G100 | Potencia máx. motor endotérmico HONDA G100 | Kw | 1.8 4.200 n/1' |
| Capacità serbatoio | Capacité du réservoir d'essence | Fuel tank capacity | Tankinhalt | Capacidad depósito gasolina | lt | 1.4 |
| Peso della macchina elettrica/endotermico | Poids de la machine | Machine weight | Maschinengewicht | Peso de la máquina | kg | 46 / 52 |
| Livello emissione sonora elettrica/endotermico | Niveau de bruit à pleine charge | Noise under full load | Lärmpegel | Nivel de ruido a plena carga | dB(A) | |
| Dimensioni imballo | Dimensions emballage | Packing dimensions | Außenmaße der Verpackung | Dimensiones del embalaje | mm | 660x730x700 |
| Norme di progetto | Normes de projet | Design standards | Konstruktionsnormen | Normas del proyecto | | |
| DPR 459/96 | D.N°92-765/766/767 et L233-84 | S.I. N°3073 of 30/11/92 | 9.GSGV von 12.05.93 | R.D. 1435/92 | | |

*Particolare attenzione deve essere fatta alle avvertenze contrassegnate con questo simbolo :
Il faut prêter une attention toute particulière aux notes précédées de ce symbole:
Special attention must be given to warnings with this symbol:
Lesen Sie die mit diesem Symbol bezeichneten Abschnitte mit besonderer Aufmerksamkeit:
Se tiene que prestar una atención especial a las indicaciones marcadas con el signo:*



Cher Client

Nous vous félicitons de votre achat: la ROLLBETA IMER, résultat d'années d'expérience, est une machine de grande fiabilité dotée de solutions techniques à l'avant garde.

La machine permet de produire du béton et du mortier en toute fiabilité.

OPERER EN SECURITE.

Il est fondamental, pour travailler en toute sécurité, de lire attentivement les instructions qui suivent.

Le présent manuel USAGE ET ENTRETIEN doit être conservé par le responsable du chantier c'est à dire le chef de chantier en personne, et doit toujours être disponible pour la consultation.

Le manuel doit être considéré comme partie intégrante de la machine et doit être conservé pour les références futures (EN 292/2) jusqu'à la destruction de la machine. En cas d'endommagement ou de perte, un nouvel exemplaire pourra être demandé au constructeur.

Le manuel contient des indications importantes sur la préparation du chantier, l'installation, l'utilisation, les modalités d'entretien et la demande de pièces de rechange. Cet appareil est un instrument de travail. Seule une personne dûment formée est en mesure de l'utiliser. Tenir hors de portée des enfants et de toute personne inexperte.

Afin qu'il soit possible de garantir une sécurité absolue à l'opérateur, une sécurité de fonctionnement et une longue durée de vie de l'appareil, les instructions du manuel doivent être respectées, ainsi que les normes de sûreté et de prévention contre les accidents du travail selon la loi en vigueur (utilisation de chaussures et de vêtements appropriés, de casques, gants et lunettes etc..).

- **Il est interdit d'apporter des modifications, de quelque nature que ce soit, à la structure métallique ou à l'ingénierie de la machine.**

La société IMER INTERNATIONAL décline toute responsabilité en cas de non respect des lois régissant l'utilisation de ces appareils, en particulier: usage impropre, défauts d'alimentation, manque d'entretien, modifications non autorisées, non respect partiel ou total des instructions contenues dans ce manuel.

1. SECURITE OPERATIONNELLE

La bétonnière IMER ne peut fonctionner que si elle est dotée de tous les dispositifs de protection en parfaites conditions.

L'accès à la cuve en fonctionnement est interdit.

Les lignes de branchement doivent être posées de façon à empêcher la pénétration d'eau dans les connecteurs.

Utiliser exclusivement des connecteurs et des douilles dotés de protection contre les éclaboussures d'eau.

Ne pas brancher la bétonnière à des lignes provisoires. Consulter éventuellement le personnel spécialisé.

Les réparations des installations électriques doivent être réalisées exclusivement par un personnel spécialisé. Ne pas mettre la bétonnière en fonction pendant les opérations d'entretien et de réparation.

- **Dans la zone de travail, il est nécessaire de respecter les normes pour la prévention des accidents ainsi que les dispositions de sécurité.**

2. SECURITE ELECTRIQUE

La bétonnière IMER a été construite conformément aux normes EN 60204-1, avec degré de protection contre les éclaboussures d'eau (IP 55) et dispositif de protection contre les surcharges et le réarmement intempestif après coupure de courant.

Destinée aux chantiers où il y a des doutes sur la conductivité de terre de la prise d'énergie électrique, la bétonnière doit être branchée directement à une prise de terre au moyen de la vis en utilisant une tresse (ou câble) de terre d'une section minimum de 16 mm² (fig. 2).

3. SECURITE MECANIQUE

Dans la bétonnière IMER, les points dangereux sont protégés au moyen de précautions de construction ou de dispositifs de protection opportuns, selon les normes en vigueur pour la prévention contre les accidents.

Dans la bétonnière à moteur endothermique, il est défendu de toucher le pot d'échappement durant le fonctionnement et même après avoir éteint la machine, et ce pendant 30 minutes afin d'éviter toute brûlure.

4. INSTALLATION ET USAGE

4.1 MONTAGE CHÂSSIS ET CUVE Réf. Fig. 3 (1- 2- 3- 4- 5- 6)

La bétonnière IMER se présente totalement démontée à l'intérieur d'une boîte.

Ôter de la cuve tous les composants de la machine.

Fig. 3-1) Serrer les leviers de basculement (réf. 1) au châssis (réf. 2) à l'aide des écrous (réf. 3) et des vis (réf. 4) en interposant les rondelles (réf. 5). Insérer les roues (réf. 6) et les goupilles (réf. 7).

Fig. 3-2) Serrer le motoréducteur (réf. 1) dans le châssis (réf. 2)

à l'aide des écrous (réf. 3) ; dans la version à moteur endothermique, il faut visser le réducteur avec la poulie. Pour la bétonnière dans la version à moteur électrique, il faut visser la protection du moteur (réf. 4) à l'aide des vis spéciales.

Fig. 3-3) Centrer la douille de la cuve avec l'arbre du motoréducteur (ou réducteur pour la version à moteur endothermique).

Attention. La fente à l'intérieur de la douille de la cuve doit s'encastrer dans la fiche située sur l'arbre du motoréducteur (ou réducteur).

Interposer la rondelle (réf. 2) et serrer à fond la vis (réf. 1).

Fig. 3-4) Positionner les palettes à l'intérieur de la cuve et les bloquer avec des écrous et des vis. (Utiliser la clé n° 19).

La bétonnière dans la version à moteur électrique est prête à l'emploi.

4.1.1 Montage moteur endothermique

Fig. 3-5) Monter le support du moteur (réf. 1) en vissant les 4 vis (réf. 2) à l'aide des écrous respectifs (réf. 3) : les vis ne doivent pas être serrées.

Monter le moteur endothermique (réf. 4) sur le support en serrant les vis (réf. 5) à l'aide des écrous (réf. 6) et des vis (réf. 7) sur la bride antérieure.

Fig. 3-6) Introduire la courroie trapézoïdale (réf. 1) sur la poulie du réducteur et du moteur endothermique. Visser les deux vis (réf. 2) sur le support du moteur (réf. 1, fig. 3-5) : en serrant ces vis, on obtient la tension de la courroie, serrer ensuite les 4 écrous (réf. 3, fig. 3-5) des vis (réf. 2, fig. 3-5) pour le blocage du support du moteur sur le châssis.

Monter la protection du moteur (réf. 3) sur le support en serrant les 2 vis (réf. 4).

La bétonnière est prête à l'emploi.

4.1.2 Tension courroie

Pour un fonctionnement correct de la courroie il faut la tirer avec une force d'environ 150 N.

Vérifier la tension pendant les premiers jours de fonctionnement.

4.2 TRANSPORT

Attention. Avant de déplacer la bétonnière, ne jamais oublier de la débrancher (version à moteur électrique).

Pour le transport de la machine, saisir le levier de basculement (réf.1) et procéder selon la fig. 4.

4.3 INSTALLATION

- **Positionner la bétonnière sur un plan horizontal et un fond stable (inclinaison maximum admise 5° selon la fig. 5) pour éviter qu'elle ne s'enfonce dans le terrain ou ne se renverse pendant le fonctionnement.**

- **Attention. Si la machine est sur roues et/ou un pied, il est nécessaire de respecter les normes de prévention contre les accidents. La bétonnière ne doit pas se renverser.**

4.4 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence de réseau correspondent à celles indiquées sur la plaque d'identification située sur le moteur électrique.

La bétonnière à moteur électrique doit être branchée au réseau (110/230 V) avec un câble en caoutchouc à trois fils du type H07RN-F avec une section minimale de 1,5 mm² pour chaque fil. Le câble doit avoir une longueur maximum de 50 m .

- **S'assurer que la ligne électrique soit dotée d'un interrupteur différentiel en amont. En cas de nécessité, utiliser pour l'alimentation électrique 230V-50Hz le dispositif de sécurité différentiel (RCD) IMER à raccordement rapide (code 1169245) disponible en kit.**

- **La bétonnière IMER ne peut être mise en fonctionnement que si elle est dotée de tous les dispositifs de protection en parfaites conditions.**

- **En cas de ligne de branchement défectueuse, la bétonnière ne doit pas être mise en fonction.**

- **Les lignes de branchement de chantier doivent être posées de façon à éviter leur endommagement et la pénétration d'eau dans les connecteurs.**

Utiliser exclusivement des connecteurs et des douilles dotés de protection contre les éclaboussures d'eau. Ne pas faire passer la bétonnière sur les câbles électriques.

- **Ne pas brancher la bétonnière à des lignes provisoires. Consulter éventuellement le personnel spécialisé.**

S'assurer que la douille du câble de branchement soit bien raccordée à la fiche de la machine et que la bague de retenue soit serrée.

4.5 MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR ÉLECTRIQUE

Mettre la bétonnière en marche au moyen de l'interrupteur situé sur le tableau de commande du motoréducteur.

Si la cuve reste bloquée, la protection thermique du moteur intervient en interrompant le circuit électrique. Pour remettre la bétonnière en marche, il est nécessaire de la rallumer.

4.6 MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR ENDOTHERMIQUE

Contrôler le moteur (voir manuel ci-joint).

Contrôler le niveau d'huile du moteur (voir manuel ci-joint). Lors du montage de la bétonnière, effectuer le remplissage du réservoir de l'huile, puisque celle-ci n'est pas fournie.

Remplir le réservoir du carburant (voir manuel ci-joint).

⚠ - Durant le remplissage du réservoir, éteindre toujours le moteur.

Pour la mise en marche, suivre les indications sur le manuel indiqué. Chauffer le moteur à régime réduit.

⚠ - Éviter de mettre en marche le moteur avec la cuve à pleine charge.

4.7 USAGE

- Ne pas laisser à d'autres personnes la possibilité de rester près de la machine pendant le travail.
- Ne pas utiliser la machine dans des zones avec danger d'incendie et/ou lors de travaux souterrains.
- Éteindre toujours le moteur lorsque l'on doit se déplacer et/ou décharger la machine.
- Faire attention pendant le positionnement et le transport de la machine à moteur arrêté.

⚠ - S'assurer que la rotation de la cuve soit dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vue du côté de la bouche d'évacuation).

Brancher la machine et la mettre en marche (voir par.4.5 pour la version à moteur électrique).

Allumer le moteur en agissant sur le démarrage à lanceur (voir par. 4.6 pour la version à moteur endothermique).

Introduire progressivement l'eau, le ciment et les matières inertes. Lorsque l'aggloméré a atteint la qualité que vous désirez, positionner un conteneur spécial sous la cuve de malaxage et, tout en la maintenant en mouvement, décharger le mélange en agissant sur le levier de basculement.

⚠ - Lors du déchargement il faut tenir fermement les deux leviers de basculement.

La cuve de la bétonnière IMER a deux positions fixes, une de malaxage (bouche de la cuve tournée vers le haut) et une de vidage de la cuve (bouche de la cuve tournée vers le bas). Toutes les opérations de mouvement de la cuve sont commandées par deux leviers de basculement.

⚠ - L'accès à la cuve en fonctionnement est interdit.

⚠ - Éviter de mettre la machine en mouvement à pleine charge.

4.8 URGENCE

⚠ - VERSION À MOTEUR ÉLECTRIQUE.
En cas d'urgence, tourner immédiatement l'interrupteur ou détacher la prise de courant (version à moteur électrique).

⚠ - Le moteur électrique est protégé contre les surcharges thermiques, en cas de surchauffe, il s'arrête. Laisser refroidir et remettre en marche.

⚠ - VERSION À MOTEUR ENDOTHERMIQUE
Agir sur le bouton d'arrêt situé sur le moteur.

5. ENTRETIEN

⚠ ATTENTION. Avant toute opération de maintenance, il faut toujours éteindre la bétonnière (et débrancher la fiche d'alimentation dans la version à moteur électrique).

- Remplacer les pièces usées ou endommagées avec des pièces de rechange d'origine.

Les réparations des installations électriques doivent être effectuées exclusivement par un personnel spécialisé. Les pièces de rechange à utiliser doivent être exclusivement des pièces d'origine IMER et ne peuvent être modifiées.

De par sa structure particulière, la bétonnière IMER ne nécessite pas d'entretien fréquent. Cependant, nous conseillons de remplacer l'huile du réducteur après 2.000 heures de travail avec de l'huile ISO VG 460 à 40°C.

Contrôler que les contacts de la fiche du groupe fiche-interrupteur soient propres. S'ils sont oxydés, les nettoyer immédiatement.

⚠ L'huile usée est un déchet spécial. Par conséquent, elle doit être éliminée selon les termes de la loi.

⚠ - Les inscriptions et les signalisations sur la machine doivent toujours être lisibles.

⚠ - MOTEUR ENDOTHERMIQUE
L'entretien du moteur doit être effectué selon le manuel ci-joint.

5.1 NETTOYAGE

Avant un arrêt de travail prolongé ou à la fin du travail quotidien, nettoyer à fond la cuve à l'intérieur et à l'extérieur.

⚠ - Avant de procéder au nettoyage de la bétonnière (même s'il est effectué avec des brosses, des chiffons, des racloirs etc.), il est nécessaire de l'éteindre et d'enlever la fiche d'alimentation électrique.

⚠ - Lorsque l'on effectue le nettoyage, la bétonnière ne doit pas être mise en fonctionnement.

Si le nettoyage est réalisé à l'aide de jets d'eau, ne pas les projeter directement sur le groupe fiche-interrupteur. Nettoyer la bétonnière à l'extérieur avec une brosse et de l'eau. Racler les incrustations de béton et de mortier. L'intérieur de la cuve doit être exempt d'incrustations de béton et de mortier.

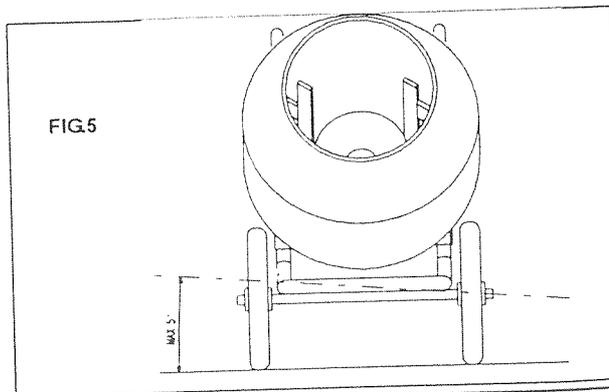
Pour nettoyer l'intérieur de la cuve, faire tourner la cuve après y avoir introduit quelques pelletés de gravier et d'eau. De cette façon, on empêche le durcissement des résidus de béton ou de mortier dans la cuve et sur les pales de malaxage.

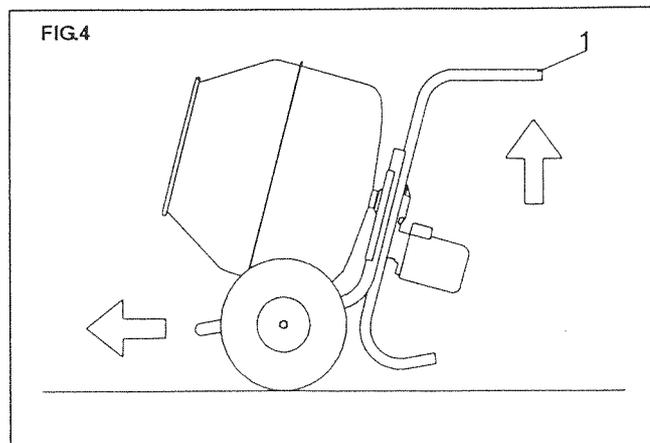
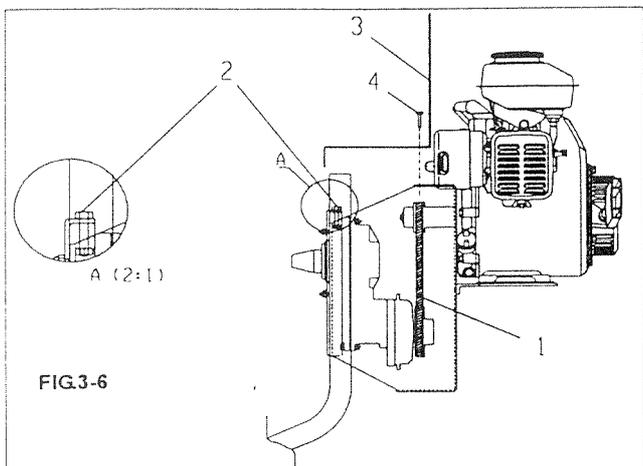
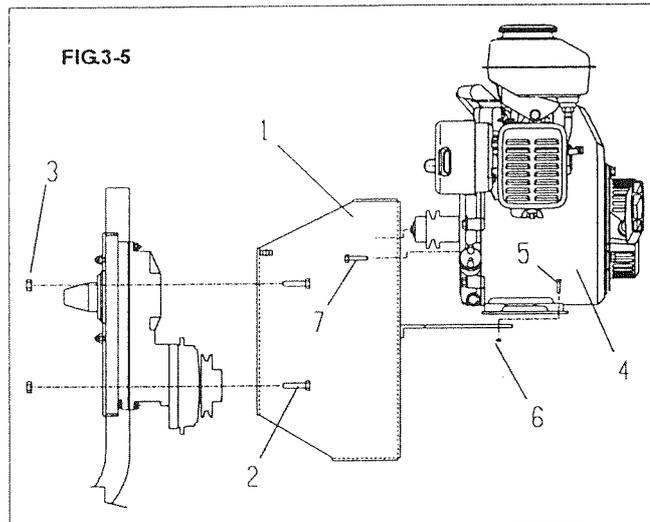
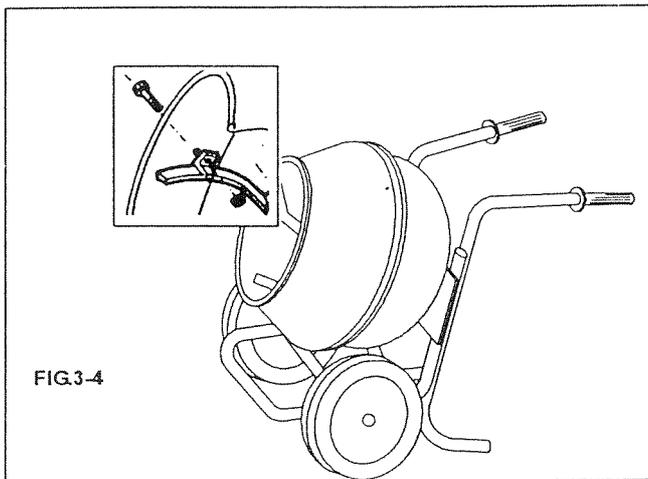
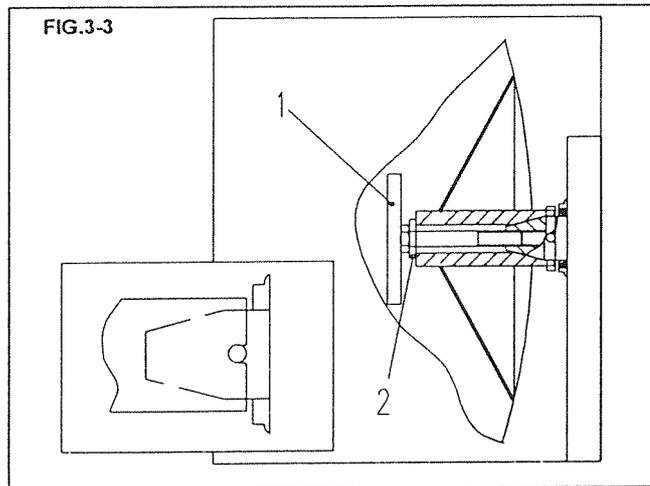
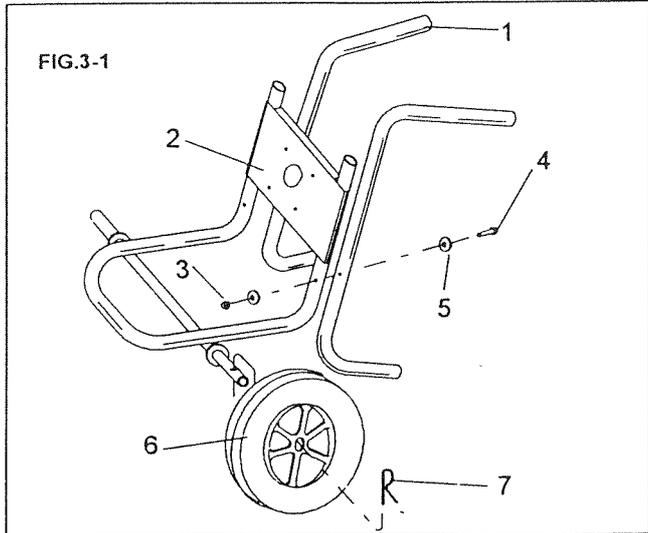
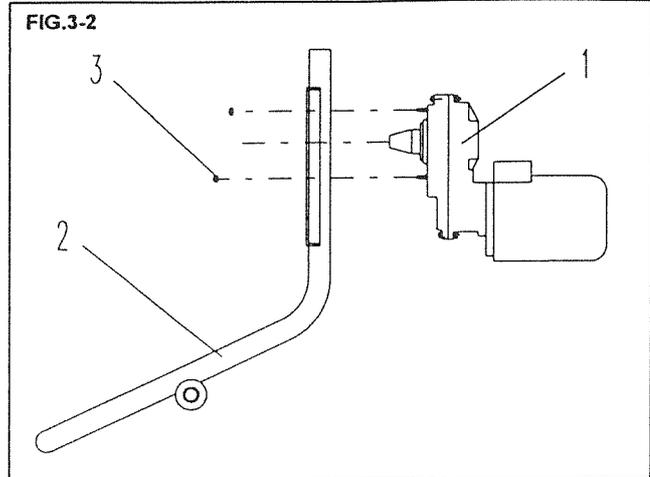
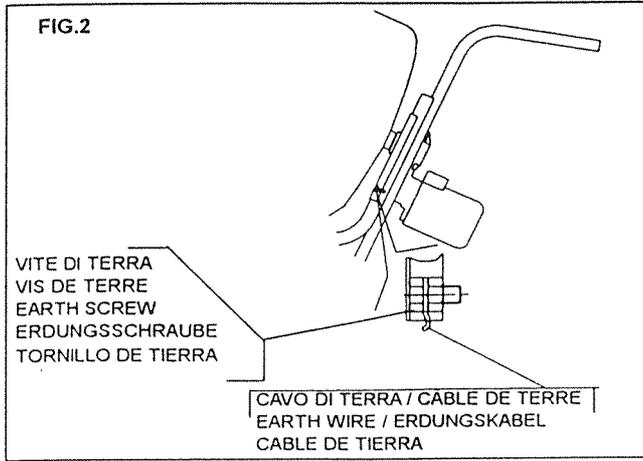
La cuve de malaxage ne doit pas être endommagée avec des objets durs comme des marteaux, des pelles etc. Une cuve bosselée entrave le processus de malaxage et est plus difficile à nettoyer.

Pour le nettoyage du moteur endothermique, suivre les indications fournies par le manuel ci-joint.

6. INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

| INCONVENIENTS | CAUSES | REMEDES |
|--|--|---|
| En tournant l'interrupteur de marche, le moteur ne part pas. | - la tension n'arrive pas sur la ligne d'alimentation. | - contrôler la ligne |
| | fiche électrique ne sont pas correctement raccordées. | - rétablir le branchement correct. |
| | - le câble d'alimentation de la fiche au tableau est brisé. | - changer le câble |
| | - un fil électrique s'est détaché à l'intérieur du tableau. | - rebrancher. |
| | - un fil électrique s'est détaché à l'intérieur du bornier moteur. | - rebrancher. |
| | - l'interrupteur de marche ne fonctionne pas. | - substituer l'interrupteur |
| | - la protection différentiel en amont est ouverte | - rétablir. En absence de résultat, faire contrôler l'installation par un expert électricien. |





SCHEMA ELETRICO - SHEMA ELECTRIQUE - WIRING DIAGRAM - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO (matr.21315 -)

- I**
- S1 INTERRUTTORE DI COMANDO
 - F1 SONDA TERMICA MOTORE
 - C1 CONDENSATORE
 - X1 CONNETTORE MOTORE
 - PE CONDUTTORE LINEA DI PROTEZIONE
 - N CONDUTTORE LINEA NEUTRO
 - L1 CONDUTTORE LINEA FASE
 - AM AVVOLGIMENTO MOTORE MARCIA
 - AA AVVOLGIMENTO MOTORE AVVIAMENTO
 - K1 RELÉ

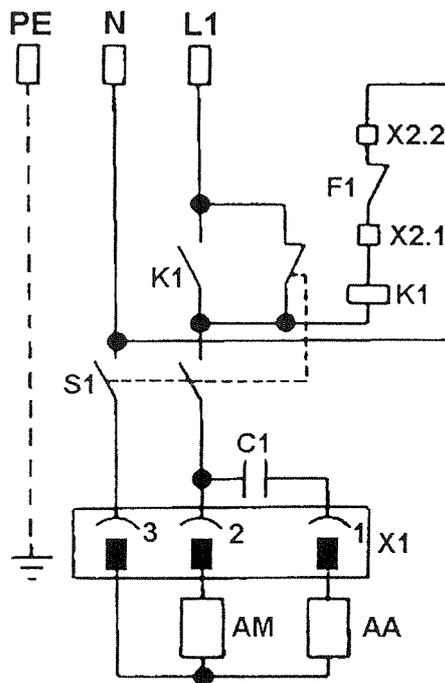
- F**
- S1 INTERRUPTEUR
 - F1 SONDE THERMIQUE DU MOTEUR
 - C1 CONDENSEUR
 - X1 CONNECTEUR MOTEUR
 - PE CONDUCTEUR DE PROTECTION
 - N CONDUCTEUR DE LIGNE NEUTRE
 - L1 CONDUCTEUR DE LIGNE PHASE
 - AM ENROULEMENT DU MOTEUR
 - AA ENROULEMENT DU MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR
 - K1 RELAIS

- GB**
- S1 SWITCH
 - F1 MOTOR TEMPERATURE SENSOR
 - C1 CAPACITOR
 - X1 MOTOR CONNECTOR
 - PE EARTH WIRE
 - N NEUTRL WIRE
 - L1 PHASE WIRE
 - AM MOTOR RUN WINDING
 - AA MOTOR START-UP WINDING
 - K1 RELAY

- D**
- S1 SCHALTER
 - F1 WÄRMESONDE MOTOR
 - C1 KONDENSATOR
 - X1 MOTORVERBINDER
 - PE SCHUTZLEITER
 - N MITTELLEITER
 - L1 PHASENLEITER
 - AM MOTORGANGWICKLUNG
 - AA MOTORANLAUFWICKLUNG
 - K1 RELAIS

- E**
- S1 INTERRUPTOR
 - F1 SONDA TERMICA DEL MOTOR
 - C1 CONDENSADOR
 - X1 CONECTOR DEL MOTOR
 - PE CONDUCTOR DE LINEA PROTECCIÓN
 - N CONDUCTOR DE LINEA NEUTRO
 - L1 CONDUCTOR DE LINEA FASE
 - AM BOBINADO MARCHA MOTOR
 - AA BOBINADO PUESTA EN MARCHA MOTOR
 - K1 RELÉ

SPINA/ FICHE / PLUG / STECKER / CLAVIJA
CEE 230V - 50 Hz 16A 6h
CEE 110V - 50Hz 16A 4h



RICAMBI: Per tutti gli ordini dei pezzi di ricambio vogliate indicare: 1 - Tipo di macchina. 2 - Numero di codice e di riferimento collocato in corrispondenza di ogni definizione. 3 - Numero di serie e anno di costruzione riportato sulla targhetta della macchina. SIMBOLOGIA: Intercambiabilità (esempio): Fino alla macchina matricola N° 5240 è stato installato il rif.1 cod.3204530,dalla macchina matricola N° 5241 è stato installato il rif.1.1 cod.3204520. Il rif.1.1 è intercambiabile ($\overline{\text{D}}$) con il rif. 1. Non sono intercambiabili i rif. 1 e rif.1.1 se in tabella è presente il simbolo ($\overline{\text{X}}$).

PIECES DE RECHANGE: Pour toutes les commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer: 1 - Le Type de machine 2 - Le Numéro de code et de référence se trouvant en face de chaque définition 3 - Le Numéro de série et l'année de construction se trouvant sur la plaque d'identification de la machine

SYMBOLOGIE: Intercambiabilità (exemple):Jusqu'à la machine matricule N° 5240, nous avons installé la réf. 1 code 3204530; à partir de la machine matricule N° 5241, nous avons installé la réf. 1.1 code 3204520. La réf. 1.1 est interchangeable ($\overline{\text{D}}$) avec la réf.1. Les réf. 1 et réf. 1.1 ne sont pas interchangeables si le symbole ($\overline{\text{X}}$) n'est pas sur le tableau.

SPARE PARTS: All orders for spare parts must indicate the following: 1 - Type of machine. 2 - Part number and position number of each part. 3 - Serial number and year of manufacture reported on the machine's identification plate.

SYMBOL: Interchangeability (example):Pos..1 P.n. 3204530 was installed on machines up to N° 5240 and Pos. 1.1 P.n. 3204520 installed on machine N° 5241 onwards. Pos. 1.1 is interchangeable ($\overline{\text{D}}$) with Pos. 1.Pos. 1 and Pos. 1.1 are not interchangeable if the ($\overline{\text{X}}$) symbol appears in the table.

ERSATZTEILE: Für Ersatzteilbestellungen bitte die folgenden Angaben machen: 1) Maschinentyp 2) Jeweils zugeordnete Art.-Nr. und Positionsnummer 3) Seriennummer und Baujahr (Angabe auf dem Maschinenschild)

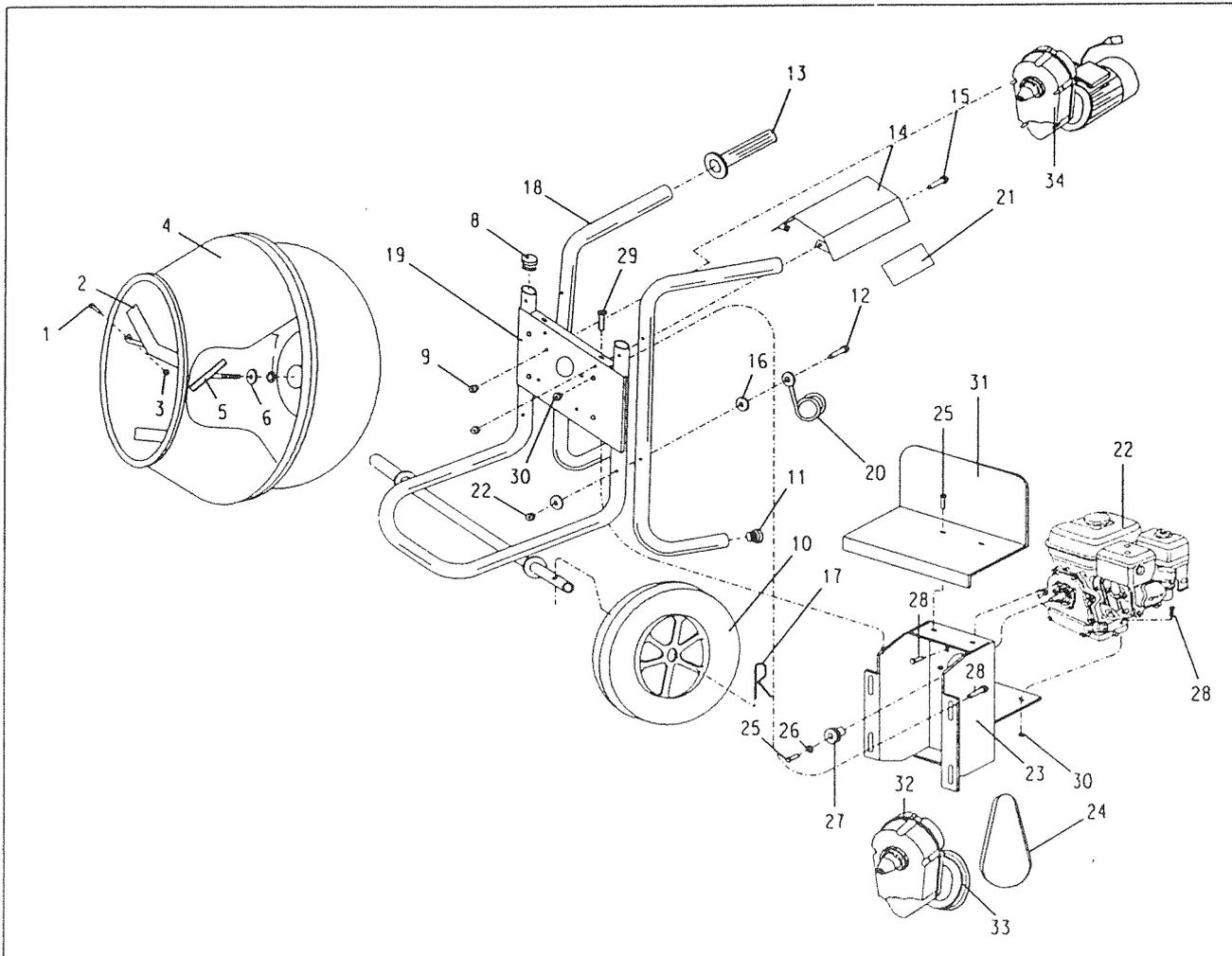
SYMBOL: Austauschbarkeit (Beispiel):Bis zur Maschinennummer 5240 ist Ref. 1 Cod. 3204530 und ab Maschinennummer 5241 ist Ref. 1.1 Cod. 3204520 installiert worden. Ref. 1.1 und Ref. 1 sind austauschbar ($\overline{\text{D}}$). Ref. 1 und Ref.1.1 sind nicht austauschbar, wenn das Symbol ($\overline{\text{X}}$) angegeben ist.

PIEZAS DE RECAMBIO: Para pedir una pieza de recambio hay que indicar siempre: 1 -El tipo de máquina. 2 -Los números de código y de referencia indicados en correspondencia de cada definición. 3 -El número de serie y el año de construcción indicados en la placa de la máquina.

SIMBOLOGIA : Intercambiabilidad (ejemplo): Hasta el equipo con matricula N° 5240, se ha instalado la pieza con ref. 1 y cód. 3204530; a partir de la máquina con matricula N° 5241, se ha instalado la pieza con ref. 1.1 y cód. 3204520. La pieza con ref. 1.1 se puede intercambiar ($\overline{\text{D}}$) con la pieza con ref. 1. Si en tabla se halla presente el simbolo ($\overline{\text{X}}$), las piezas con referencia 1 y 1.1 no son intercambiables.

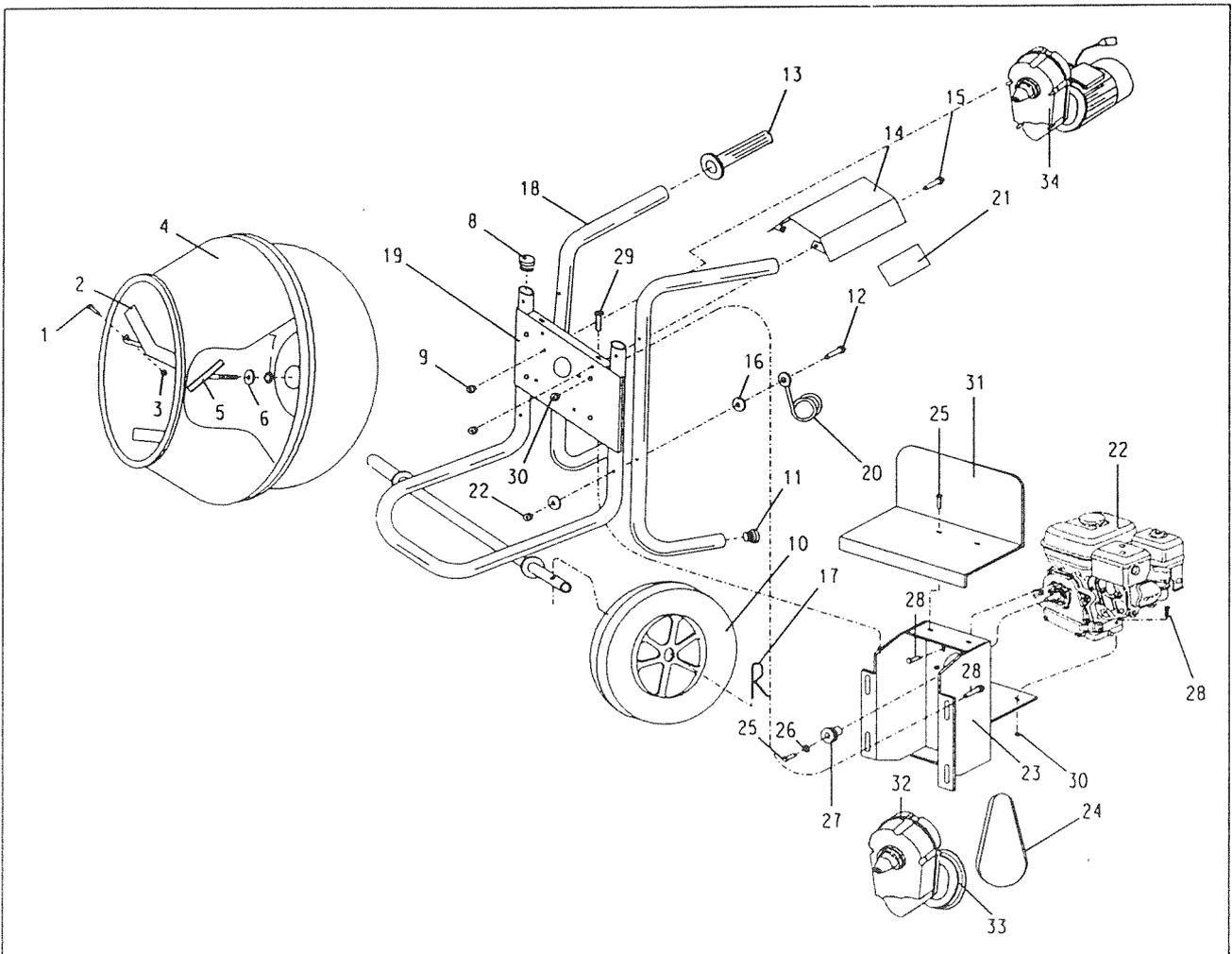
| Rif. | Cod. | I | F | GB | D | E | Note |
|------|---------|-----------|-----------|---------|----------------------|----------|------|
| 1 | 3204530 | Riduttore | Réducteur | Reducer | Untersetzunggetriebe | Reductor | 5240 |
| 1.1 | 3204520 | Riduttore | Réducteur | Reducer | Untersetzunggetriebe | Reductor | 5241 |

| TAV. 1,1 STRUTTURA MACCHINA - STRUCTURE MACHINE - MACHINE STRUCTURE - MASCHINENAUFBAU - ESTRUCTURA DE LA MAQUINA | | | | | | | |
|--|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|
| Rif. | Cod. | I | F | GB | D | E | Note |
| 1 | 2222193 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M12 x 25 |
| 2 | 2250155 | PALA | PALE | PADDLE | RÜHRARM | PALA | |
| 3 | 2223700 | DADO | ECROU | NUT | MUTTER | TUERCA | 5588 M12z |
| 4 | 2250719 | VASCA | CUVE | DRUM | RÜHRARM | TAMBOR | |
| 5 | 2222982 | VITE | VIS | SCREW | SCHRAUBE | TORNILLO | |
| 6 | 2224428 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSCHLEIBE | ARANDELA | 14X36X6 |
| 7 | 3206800 | ANELLO ARRESTO | BAGUE D'ARR T | STOP RING | DRAHTSPRENGRING | ANILLO DE TOPE | M1455 ZA Ø14 |
| 8 | 2235457 | TAPPO | BOUCHON D'EXTRÉMITÉ | PLUG | VERSCHLUSSTOPFEN | TAPÓN TERMINAL | |
| 9 | 2223924 | DADO AUTOBLOCCANTE | ECROU | NUT | MUTTER | TUERCA | 5588 M6z |
| 10 | 3208129 | RUOTA | ROUE | WHEEL | RAD | RUEDA | |
| 11 | 3208452 | TAPPO | BOUCHON D'EXTRÉMITÉ | PLUG | VERSCHLUSSTOPFEN | TAPÓN TERMINAL | |
| 12 | 2222110 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M8 x80 z |
| 13 | 3208139 | MANOPOLA | POGNÉE | HANDLE | GRIF | MANILLA | D.30 |
| 14 | 3208397 | CARTER | CARTER | GUARD | SCHUTZHAUBE | CUBERTA | |
| 15 | 2222002 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M6 x 15 z |
| 16 | 3208181 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSCHLEIBE | ARANDELA | |
| 17 | 2226700 | COPIGLIA | GOUPILLE | SPLIT PIN | KLAPPSPLINT | CHAVETA | |
| 18 | 3208177 | MANICO RIBALTAMENTO | MANCHE BASCULEMENT | TRIPPING HANDLE | KIPPHEBEL | PALANCA DE VUELCO | |
| 19 | 3208166 | TELAIO MOTORIDUTTORE | CHÂSSIS MOTORÉDUCTEUR | MOTOR-REDUCTION GEAR FRAME | MOTORGETRIEBEGESTELL | BASTIDOR DEL MOTORREDUCTOR | |
| 20 | 3208182 | SUPPORTO | SUPPORT | SUPPORT | HALTERUNG | SOPORTE | |
| 21 | 3208179 3208188 3208932 | TARGHETTA PERSONALIZZATA | PLAQUE IDENTIFICATION | IDENTIFICATION PLATE | SCHILD | PLACA | 230V-50Hz 110V-50Hz |
| 22 | 3208719 | MOTORE ENDOTERMICO | MOTEUR THERMIQUE | ENDOTHERMIC MOTOR | ENDOTHERMER MOTOR | MOTOR ENDOTERMICO | HONDA G100 |
| 23 | 3208948 | SUPPORTO MOTORE | PORTE MOTEUR | MOTOR MOUNTING | MOTORHALTERUNG | PORTAMOTOR | |
| 24 | 3208945 | CINGHIA | COURROE | BELT | RIEMEN | CORREA | |
| 25 | 2222021 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TEFR M6X16Z |
| 26 | 3208873 | DISTANZIALE | ENTRETOISE | SPACER | DISTANZRING | SEPARADOR | |
| 27 | 3208872 | PULEGGIA MOTORE | POULE | PULLEY | RIEMENSCHLEIBE | POLEA | |
| 28 | 2222490 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TEFR M8X16Z |
| 29 | 2222071 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M8X60Z |
| 30 | 2223923 | DADO AUTOBLOCCANTE | ECROU DE SURETE | SELF-LOCKING NUT | SELBSTSICHERNDE MUTTER | TUERCA AUTOBLOQUEANTE | M8 |
| 31 | 3208947 | PROTEZIONE MOTORE | PROTECTION MOTEUR | MOTOR GUARD | MOTORSCHUTZ | PROTECCIO MOTOR | |
| 32 | 3208721 | REDUTTORE | REDUCTEUR | REDUCTION GEAR | GETRIEBE | REDUCTOR | |
| 33 | 3208802 | PULEGGIA RIDUTTORE | POULE | PULLEY | RIEMENSCHLEIBE | POLEA | |
| 34 | 3203930 3203931 | MOTORIDUTTORE | MOTOREDUCTEUR | MOTOR AND REDUCTION GEAR | GETRIEBEMOTOR | MOTORREDUCTOR | |

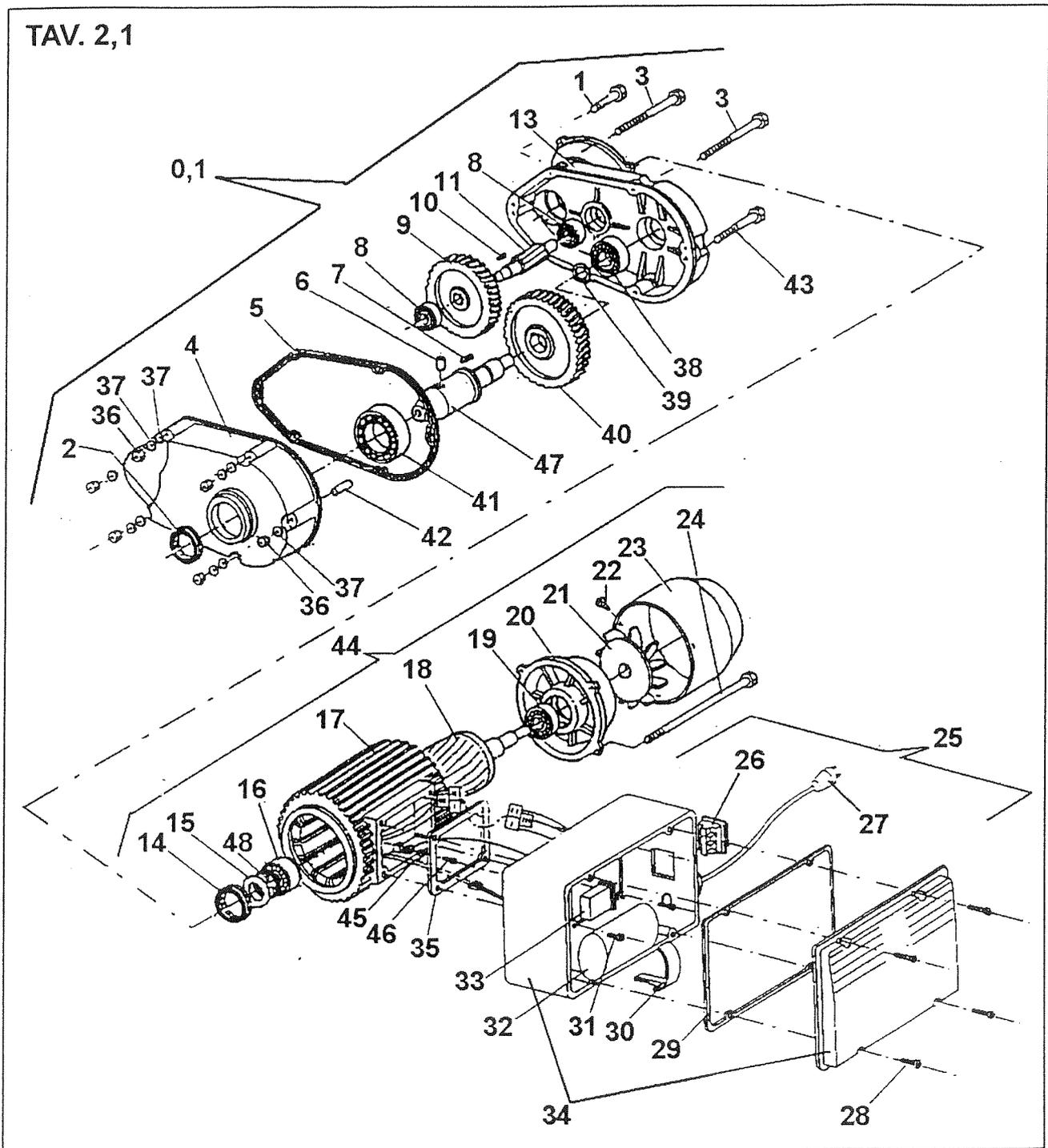




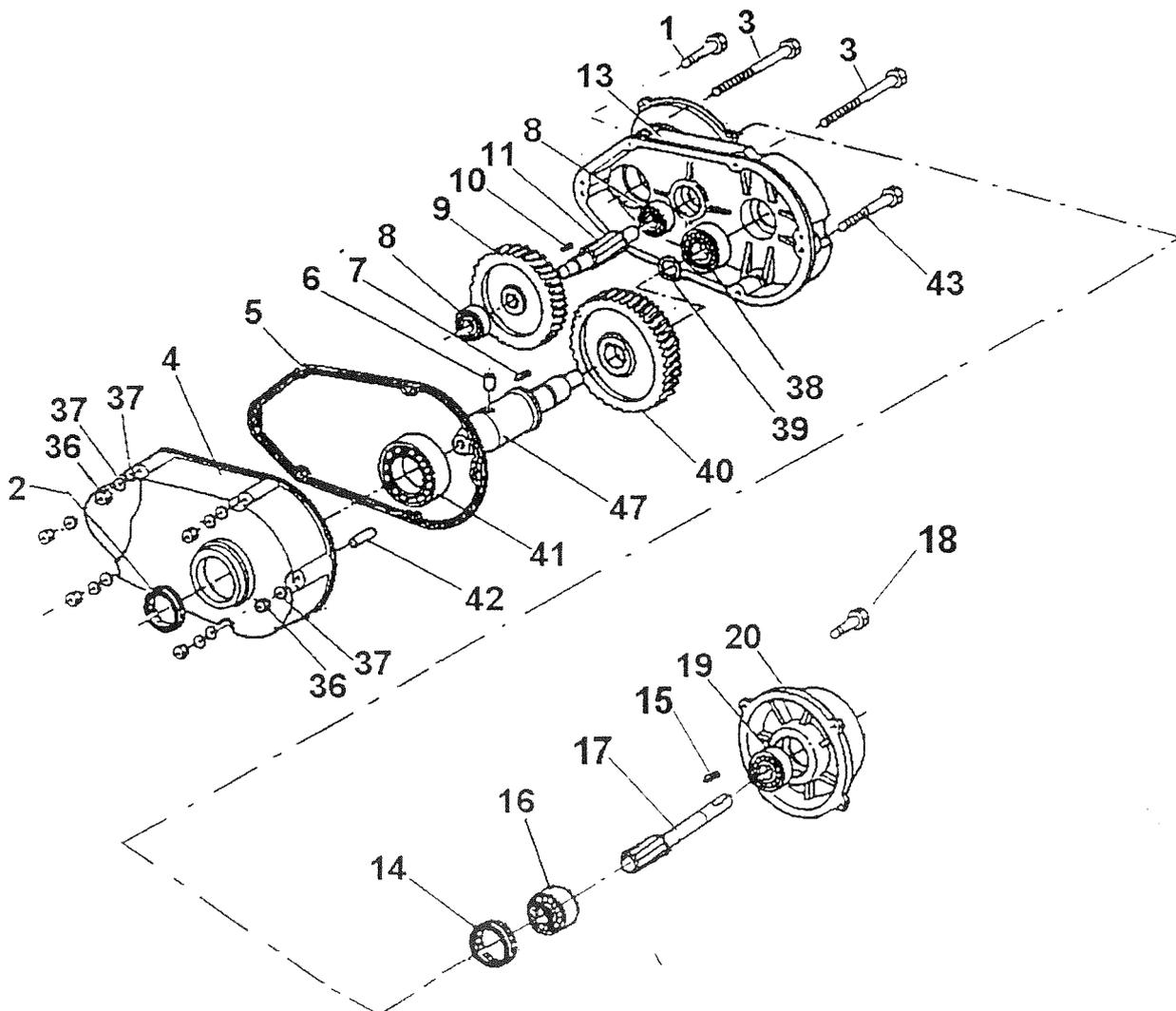
| TAV. 1,1 STRUTTURA MACCHINA - STRUCTURE MACHINE - MACHINE STRUCTURE - MASCHINENAUFBAU - ESTRUCTURA DE LA MAQUINA | | | | | | | |
|--|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|
| Rif. | Cod. | I | F | GB | D | E | Note |
| 1 | 2222193 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TB M12 x 25 |
| 2 | 2250155 | PALA | PALE | PADDLE | RÜHRARM | PALA | |
| 3 | 2223700 | DADO | ECROU | NUT | MUTTER | TUERCA | 5588 M12z |
| 4 | 2250719 | VASCA | CUVE | DRUM | RÜHRARM | TAMBOR | |
| 5 | 2222982 | VITE | VIS | SCREW | SCHRAUBE | TORNILLO | |
| 6 | 2224428 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSCHIEBE | ARANDELA | 14X36X6 |
| 7 | 3206800 | ANELLO ARRESTO | BAGUE D'ARR T | STOP RING | DRAHTSPRENGRING | ANILLO DE TOPE | M1455 ZA Ø14 |
| 8 | 2235457 | TAPPO | BOUCHON D'EXTREMITE | PLUG | VERSCHLUßSTOPFEN | TAPÓN TERMINAL | |
| 9 | 2223924 | DADO AUTOBLOCCANTE | ECROU | NUT | MUTTER | TUERCA | 5588 M6z |
| 10 | 3208129 | RUOTA | ROUE | WHEEL | RAD | RUEDA | |
| 11 | 3208452 | TAPPO | BOUCHON D'EXTREMITE | PLUG | VERSCHLUßSTOPFEN | TAPÓN TERMINAL | |
| 12 | 2222110 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M8 x80 z |
| 13 | 3208139 | MANOPOLA | POGNÉE | HANDLE | GRIF | MANILLA | D.30 |
| 14 | 3208397 | CARTER | CARTER | GUARD | SCHUTZHAUBE | CUBERTA | |
| 15 | 2222002 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M6 x 15 z |
| 16 | 3208181 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSCHIEBE | ARANDELA | |
| 17 | 2226700 | COPIGLIA | GOUPILLE | SPLIT PIN | KLAPPSPLINT | CHAVETA | |
| 18 | 3208177 | MANICO RIBALTAMENTO | MANCHE BASCULEMENT | TIPPING HANDLE | KIPPHEBEL | PALANCA DE VUELCO | |
| 19 | 3208166 | TELAIO MOTORIDUTTORE | CHASSIS MOTORÉDUCTEUR | MOTOR-REDUCTION GEAR FRAME | MOTORGETRIEBEGESTELL | BASTIDOR DEL MOTORREDUCTOR | |
| 20 | 3208182 | SUPPORTO | SUPPORT | SUPPORT | HALTERUNG | SOPORTE | |
| 21 | 3208179 3208188 3208932 | TARGHETTA PERSONALIZZATA | PLAQUE IDENTIFICATION | IDENTIFICATION PLATE | SCHILD | PLACA | 230V-50Hz 110V-50Hz |
| 22 | 3208719 | MOTORE ENDOTERMICO | MOTEUR THERMIQUE | ENDOTHERMIC MOTOR | ENDOTHERMER MOTOR | MOTOR ENDOTERMICO | HONDA G100 |
| 23 | 3208948 | SUPPORTO MOTORE | PORTE MOTEUR | MOTOR MOUNTING | MOTORHALTERUNG | PORTAMOTOR | |
| 24 | 3208945 | CINGHIA | COURROIE | BELT | RIEMEN | CORREA | |
| 25 | 2222021 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TEFR M6X16Z |
| 26 | 3208873 | DISTANZIALE | ENTRETOISE | SPACER | DISTANZRING | SEPARADOR | |
| 27 | 3208872 | PULEGGIA MOTORE | POULE | PULLEY | RIEMENSCHIEBE | POLEA | |
| 28 | 2222490 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TEFR M8X16Z |
| 29 | 2222071 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | TE M8X60Z |
| 30 | 2223923 | DADO AUTOBLOCCANTE | ECROU DE SURETE | SELF-LOCKING NUT | SELBSTSICHERNDE MUTTER | TUERCA AUTOBLOQUEANTE | M8 |
| 31 | 3208947 | PROTEZIONE MOTORE | PROTECTION MOTEUR | MOTOR GUARD | MOTORSCHUTZ | PROTECCIO MOTOR | |
| 32 | 3208721 | RIDUTTORE | REDUCTEUR | REDUCTION GEAR | GETRIEBE | REDUCTOR | |
| 33 | 3208802 | PULEGGIA RIDUTTORE | POULE | PULLEY | RIEMENSCHIEBE | POLEA | |
| 34 | 3203930 3203931 | MOTORIDUTTORE | MOTOREDUCTEUR | MOTOR AND REDUCTION GEAR | GETRIEBEMOTOR | MOTORREDUCTOR | |



TAV. 2,1

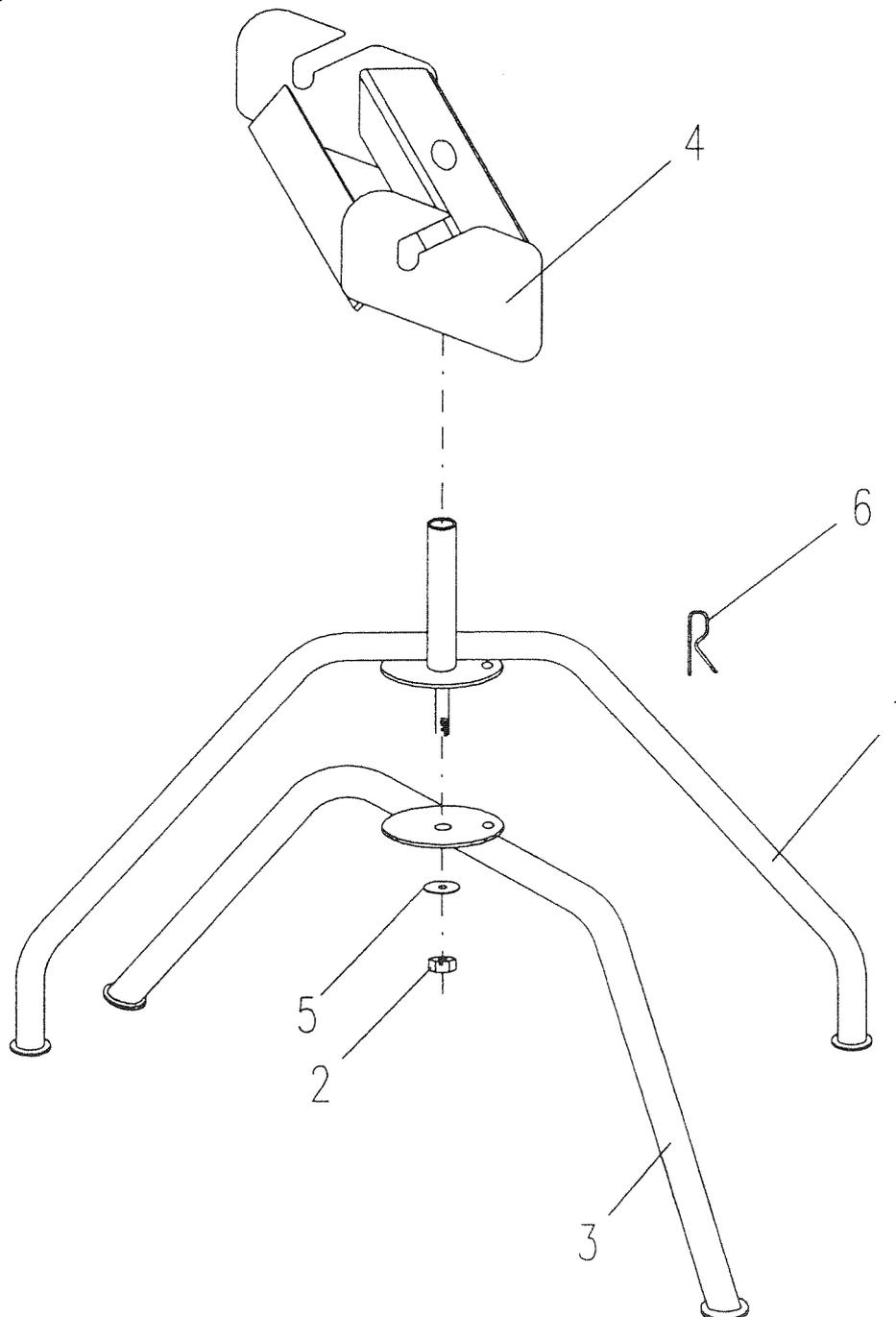


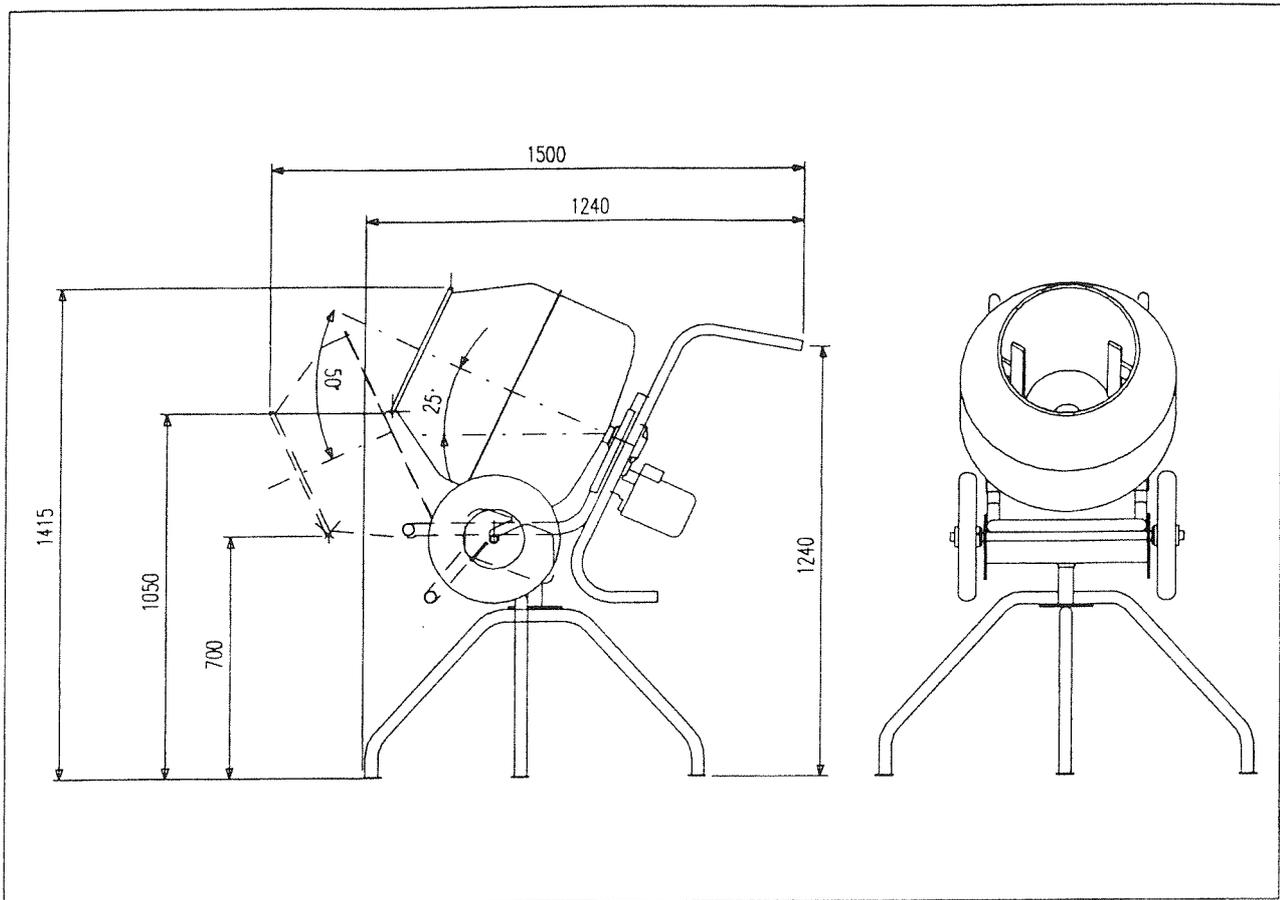
| TAV. 3 - RIDUTTORE - RÉDUCTEUR - REDUCTION GEAR - GETRIEBE - REDUCTOR (COD. 3208721) | | | | | | | |
|--|---------|---------------------|--------------------|-----------------------|------------------|------------------|--------------|
| RIF. | COD. | I | F | GB | D | E | NOTE |
| 1 | 2222010 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | 5739 M6X25 |
| 2 | 2207405 | ANELLO PARAOLIO | PARE-HUILE | OIL SEAL | ÖLDICHTUNG | GUARDAGOTAS | 55X40X10 |
| 3 | 2222014 | VITE | VIS | BOLT | SCHRAUBE | TORNILLO | 5737 M6 X 50 |
| 4 | 2236552 | FLANGIA RIDUTTORE | FLASQUE RÉDUCTEUR | REDUCTION GEAR FLANGE | GETRIEBEFLANSCH | BRIDA REDUCTOR | |
| 5 | 2216332 | GUARNIZIONE FLANGIA | JOINT FLASQUE | FLANGE GASKET | FLANSCHDICHTUNG | JUNTA BRIDA | |
| 6 | 2228360 | SPINA ELASTICA | FICHE ÉLASTIQUE | SHEAR PIN | SPANNSTIFT | CLAVIJA ELÁSTICA | 8 X 16 |
| 7 | 2229500 | LINGUETTA | LANGUETTE | KEY | FEDER | LENGÜETA | 8X7X15 |
| 8 | 2204420 | CUSCINETTO | ROULEMENT | BEARING | LAGER | COJINETE | 6201 |
| 9 | 2202491 | INGRANAGGIO | ENGRANAGE | GEAR WHEEL | ZAHNRAD | ENGRANAJE | Z 79 |
| 10 | 2229249 | LINGUETTA | LANGUETTE | KEY | FEDER | LENGÜETA | 5X5X12 |
| 11 | 2202823 | PIGNONE | PIGNON | PINION | RITZEL | PIÑÓN | Z9 M 1,75 |
| 13 | 2215006 | CARCASSA RIDUTTORE | CARCASSE RÉDUCTEUR | REDUCTION GEAR CASING | GETRIEBEGEHÄUSE | CARCASA REDUCTOR | |
| 14 | 2207300 | ANELLO PARAOLIO | BAGUE D'ÉTANCHEITÉ | OIL SEAL RING | ÖLABSTREIFRING | ANILLO DE RÉTEN | 42X20X7 |
| 15 | 2229310 | LINGUETTA | LANGUETTE | KEY | FEDER | LENGÜETA | 6X6X30 |
| 16 | 2204442 | CUSCINETTO | ROULEMENT | BEARING | LAGER | COJINETE | 6004 2Z |
| 17 | 3213900 | PIGNONE INGRESSO | PIGNON | PINION | RITZEL | PIÑÓN | Z9 M 1,25 |
| 18 | 2222000 | VITE | VIS | SCREW | SCHRAUBE | TORNILLO | M5X15 |
| 19 | 2204242 | CUSCINETTO | ROULEMENT | BEARING | LAGER | COJINETE | 6202-2Z |
| 20 | 3213902 | COPERCHIO | COUVERCLE | CASING | DECKEL | TAPA | |
| 36 | 2223260 | DADO | ECROU | NUT | MUTTER | TUERCA | 5587 M6 |
| 37 | 2224530 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSSCHEIBE | ARANDELA | 6592Ü6X12.5 |
| 38 | 2204550 | CUSCINETTO | PALIER | BEARING | LAGER | COJINETE | 6205 |
| 39 | 2227240 | ANELLO ARRESTO | BAGUE D'ARR T | STOP RING | ARRETIERRING | ANILLO DE PARADA | 7435 E/30 |
| 40 | 2202492 | INGRANAGGIO | ENGRENAGE | GEAR | ZAHNRAD | ENGRANAJE | Z68 |
| 41 | 2204504 | CUSCINETTO | PALIER | BEARING | LAGER | COJINETE | 6008 |
| 42 | 2228818 | SPINOTTO ACCIAIO | FICHE ÉLASTIQUE | PIN | STIFT | CLAVIJA DE ACERO | Ü6X10 |
| 43 | 2222013 | VITE | VIS | SCREW | SCHRAUBE | TUERCA | 5737 M6X40 |
| 47 | 2201157 | ALBERO CENTRALE | ARBRE CENTRAL | MAIN SHAFT | ZENTRALANTRIEB | EJE CENTRAL | |



| TAV. 1 | | I | F | GB | D | E | ROLLBETA WHEELMAN AB013 1105490 |
|--------|---------|--------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|--|
| Rif. | Cod. | CAVALLETTO | CHEVALET | TRESTLE ELEMENT | GESTELL | CABALLETE | Note |
| 1 | 3208203 | CAVALLETTO ESTERNO | CHEVALET EXTÉRIEUR | EXTERNAL TRESTLE ELEMENT | ÄUßERES GESTELL | CABALLETE ESTERNO | |
| 2 | 2223929 | DADO AUTOBLOCCANTE | ECROU DE SÛRETÉ | SELF LOCKING NUT | SELBSTSICHERNDE MUTTER | TUERCA AUTOBLOQUEANTE | M.14 |
| 3 | 3208198 | CAVALLETTO INTERNO | CHEVALET INTÉRIEUR | INTERNAL TRESTLE ELEMENT | INNERES GESTELL | CABALLETE INTERNO | |
| 4 | 3208191 | SUPPORTO | SUPPORT | SUPPORT | HALTERUNG | SOPORTE | |
| 5 | 2224430 | ROSETTA | RONDELLE | WASHER | UNTERLEGSCHEIBE | Arandela | 14X36 Z |
| 6 | 2226700 | COPIGLIA | GOUPILLE | SPLIT PIN | KLAPPSPLINT | CHAVETA | |

OPTIONAL





CAVALLETTO (1105490)
CHEVALET (1105490)
TRESTLE ELEMENT (1105490)
GESTELL (1105490)
CABALLETE (1105490)



IMER[®]
INTERNATIONAL S.p.A.

IMER INTERNATIONAL S.p.A.
53036 POGGIBONSI (SIENA) loc. SALCETO
(ITALY)
tel. (0577) 983300 - fax (0577) 983304

04/99
- Cod. 3208208 -